

Élégie I 01 v51-78

L'amour tient lieu de tout

O quantum est auri pereat potiusque smaragdi, Quam fleat ob nostras ulla puella vias.	51
Te bellare decet terra, Messalla, marique, Ut domus hostiles praeferat exuvias;	
Me retinent vinctum formosae vincla puellae, Et sedeo duras janitor ante fores.	55
Non ego laudari curo, mea Delia; tecum Dum modo sim, quaeso segnis inersque vocer.	
Te spectem, suprema mihi cum venerit hora, Te teneam moriens deficiente manu.	60
Flebis et arsuro positum me, Delia, lecto, Tristibus et lacrimis oscula mixta dabis.	
Flebis: non tua sunt duro praecordia ferro Vincta, neque in tenero stat tibi corde silex.	
Illo non juvenis poterit de funere quisquam Lumina, non virgo, sicca referre domum.	65
Tu manes ne laede meos, sed parce solutis Crinibus et teneris, Delia, parce genis.	
Interea, dum fata sinunt, jungamus amores: Jam veniet tenebris Mors adoperta caput,	70
Jam subrepet iners aetas, nec amare decebit, Dicere nec cano blanditias capite.	
Nunc levis est tractanda Venus, dum frangere postes Non pudet et rixas inseruisse juvat.	
Hic ego dux milesque bonus: vos, signa tubaeque, Ite procul, cupidis vulnera ferte viris,	75
Ferte et opes: ego conposito securus acervo Despiciam dites despiciamque famem.	78

Vocabulaire :**Fréquence 1 :**

aetas, atis, f. : 1. le temps de la vie, la vie 2. l'âge 3. la jeunesse 4. le temps, l'époque (in aetatem : pendant longtemps)

amo, as, are : aimer, être amoureux

amor, oris, m. : amour

ante, prép. +acc. : devant, avant ; adv. avant

bonus, a, um : bon (bonus, i : l'homme de bien - bona, orum : les biens)

capio, is, ere, cepi, captum : prendre

caput, itis, n. : 1. la tête 2. l'extrémité 3. la personne 4. la vie, l'existence 5. la capitale

cum, inv. : 1. Préposition + abl. = avec 2. conjonction + ind. = quand, lorsque, comme, ainsi que 3.

conjonction + subj. : comme, alors que, bien que, puisque

de, prép. + abl. : au sujet de, du haut de, de

dico, is, ere, dixi, dictum : dire, appeler

do, das, dare, dedi, datum : donner

domus, us, f. : maison ; domi : à la maison

dum, conj. : 1. + ind. = pendant que, jusqu'à ce que 2. + subj. : pourvu que, le temps suffisant pour que

durus, a, um : dur

dux, ducis, m. : le chef, le guide

eo, is, ire, ivi, itum : aller

et, conj. : et, aussi

fatum, i, n. : la prédiction, le destin, la fatalité, la destinée

ferrum, i, n. : fer, outil ou arme de fer
 ille, illa, illud : ce, cette, celui-ci, celle-ci, il, elle
 in, prép. : (acc. ou abl.) dans, sur, contre
 juvenis, is, m. : jeune homme
 levis, e : léger
 lumen, inis, n. : 1. la lumière 2. le flambeau, la lampe 3. le jour 4. l'éclat, le rayon 5. les yeux
 manus, us, f. : main, petite troupe
 meus, mea, meum : mon
 miles, itis, m. : soldat
 modo, adv. : seulement ; naguère, il y a peu (modo... modo... tantôt... tantôt...)
 modus, i, m. : mesure, limite, manière
 morior, eris, i, mortuus sum : mourir
 mors, mortis, f. : mort
 ne, adv. : ... quidem : pas même, ne (défense) ; conj. + subj. : que (verbes de crainte et d'empêchement), pour que
 ne pas, de ne pas (verbes de volonté)
 noster, tra, trum : adj. notre, nos pronom : le nôtre, les nôtres
 nunc, adv. : maintenant
 o, inv. : ô, oh (exclamation)
 ob, prép. + acc : à cause de
 ops, opis, f. : sing., pouvoir, aide ; pl., richesses
 pereo, is, ire, ii, itum : périr
 pono, is, ere, posui, situm : 1. poser 2. déposer 3. placer, disposer 4. installer 5. présenter, établir
 potius ... quam ... : plutôt ... que ...
 puella, ae, f. : fille, jeune fille
 quantus, a, um, pr. excl et interr : quel (en parlant de grandeur)
 qui, quae, quod, pr. rel : qui, que, quoi, dont, lequel...
 quisquam, quaequam, quidquam ou quic- : quelque, quelqu'un, quelque chose
 sed, conj. : mais
 signum, i, n. : le signe, l'enseigne, l'oeuvre d'art
 specto, as, are : regarder
 sto, as, are, steti, statum : se tenir debout
 sum, es, esse, fui : être ; en tête de phrase : il y a
 terra, ae, f. : terre
 tu, tui : tu, te, toi
 tuus, a, um : ton
 ullus, a, um : un seul ; remplace nullus dans une tournure négative
 ut, conj. : + ind. : quand, depuis que; + subj. : pour que, que, de (but ou verbe de volonté), de sorte que
 (conséquence) adv. : comme, ainsi que
 vir, viri, m. : homme (par opp. à mulier, femme), mari.
 vires, ium, f. : force(s)
 voco, as, are : appeler
 vos, vestrum : vous
 vulnus, eris, n. : blessure

fréquence 2 :

auris, is, f. : oreille
 aurum, i, n. : or
 cano, is, ere, cecini, cantum : 1. chanter, résonner, retentir 2. prédire, prophétiser 3. jouer d'un instrument de musique
 compono, is, ere, posui, positum : mettre ensemble, disposer, enterrer (compositus, a, um : disposé, préparé; en bon ordre)
 curo, as, are : se charger de, prendre soin de (curatus, a, um : bien soigné)
 deficio, is, ere, feci, fectum : faillir, faire défection (*deficiens,entis* : défaillant)
 dives, divitis, adj : riche (ici sous une forme contractée : *dites = divites*) - *ditior, ditissimus*....
 fleo, es, ere, flevi, fletum : pleurer
 frango, is, ere, fregi, fractum : 1. briser, rompre, fracasser 2. mettre en pièces 3. anéantir
 hora, ae, f. : heure
 jungo, is, ere, junxi, junctum : joindre
 juvat (me juvat) : il est agréable de... (il me plaît...)
 lacrima, ae, f. : larme

laedo, is, ere, si, sum : blesser, endommager, nuire à
 laudo, as, are : 1. louer, approuver, vanter 2. prononcer un éloge 3. citer, nommer
 maneo, es, ere, mansi, mansum : rester
 misceo, es, ere, ui, mixtum : mélanger
 potius, inv. : plutôt
 procul, adv. : loin
 quantum, ... tantum : autant... autant
 quantum, inv. : combien ?
 retineo, es, ere, ui, tentum : retenir, maintenir
 sedeo, es, ere, sedi, sessum : 1. être assis 2. siéger 3. séjourner, demeurer
 solvo, is, ere, ui, utum : détacher, payer, dénouer (- nauem = lever l'ancre)
 virgo, ginis, f. : vierge, jeune fille non mariée

fréquence 3 :

ardeo, es, ere, arsi, arsum : brûler (arsurus, a, um : part futur)
 decet, imp. : il convient, il est convenable que
 despicio, is, ere, spexi, spectrum : regarder d'en haut, mépriser
 foris, is, f. : porte (rare au sing.)
 formosus, a, um : beau
 funus, eris, n. : funérailles, ensevelissement ; mort, ruine
 hostilis, e : de l'ennemi
 interea, adv. : entre-temps
 mano, as, are : couler, se répandre, dégoutter de (+ abl)
 sino, is, ere, sivi, situm : permettre
 supremus, a, um : le plus haut, le dernier
 tenebrae, arum, f. : ténèbres, obscurité
 torus, i, m : lit funèbre (sur lequel on exposait le cadavre avant de le brûler); coussin; corde; muscle
 tracto, as, are : toucher; manier, prendre soin, ; se comporter, s'occuper de

fréquence 4 :

cor, cordis, n. : cœur
 crinis, is, m. : cheveu
 duro, as, are : durcir, endurcir, rendre dur
 fames, is, f. : faim
 iners, inertis : sans activité, sans énergie, inactif
 osculum, i, n. : baiser
 praefero, fers, ferre, tuli, latum : porter devant, afficher, préférer; *exuvias praeferre* : exposer les dépouilles (devant la maison du vainqueur)
 pudeo, es, ere, ui, itum : avoir honte ; surtout impers. : me pudet + gén. : j'ai honte de...
 siccus, a, um : sec
 vincio, is, ire, vinxi, vinctum : enchaîner

Ne pas apprendre :

acervus, i, m : le tas
 adoperio, is, ire, operui, opertum : couvrir de + abl
 amarus, a, um : amer
 bello, as, are : faire la guerre, lutter, combattre
 blanditia, ae, f. : flatterie, caresse
 canus, a, um : blanc (en parlant des cheveux ou de la barbe)
 compositus, a, um : réuni, ramassé, amassé
 cupidus, a, um : désireux
 Delius, a, um : de Délos
 exuviae, arum : les dépouilles (enlevées à l'ennemi)
 for, aris, fari : parler, dire
 gena, ae, f. : joue
 insero, is, ere, serui, sertum : insérer, introduire, mêler, intercaler; provoquer
 janitor, oris, m. : portier
 manes, ium, m. : mânes, esprits des morts
 Messalla, ae : Messalla : personnage d'une illustre famille, qui servit successivement Brutus, Antoine, et finalement Octave (le futur Auguste); grand général, il obtint le triomphe et fut préfet de Rome sous Auguste

osculo, as, are : baiser, embrasser
postis, is, m. : le montant (de porte)
praecordia, orum, n. : les entrailles, le coeur, les sentiments
quaeso, inv. : s'il te plaît, je te prie; (peut se construire avec le subj seul)
rixa, ae, f. : dispute, combat
segnis, e : lent, indolent, inactif, paresseux, lâche
sicco, as, are : (faire) sécher
signo, as, are : apposer son cachet, signer
silex, icis, m. : silex
smaragdus, i, m : l'émeraude
subrepto, is, ere, reptum : se glisser sous; arriver sournoisement; surprendre (qqn)
tecum, = cum te : avec toi
tuba, ae, f. : trompette (militaire)
venus, eris, f. : le charme, l'attrait
Venus, Veneris, f. : Vénus
vinclum, i, n. : le lien, l'attache
vulnero, as, are : blesser

Traduction au plus près du texte :

Ô que péricule tout ce qui existe en fait d'or et d'émeraudes plutôt 51
 Que ne pleure une maîtresse à cause de mes voyages!
 Il te convient de guerroyer, Messalla, sur terre et sur mer,
 Afin que ta demeure exhibe les dépouilles de l'ennemi:
 <mais> moi, me retiennent enchaîné les chaînes de ma belle maîtresse, 55
 et je reste assis, simple portier, devant les portes inflexibles.
 Non, moi, je n'ai cure d'être loué, ma Délie : pourvu qu'avec toi
 Je sois, je revendique d'être appelé lâche et paresseux;
 Puissé-je te contempler, lorsque pour moi sera venue l'heure dernière,
 Puissé-je te tenir, mourant, d'une main défaillante! 60
 Alors tu me pleureras, moi, Délie, qui serai placé sur un lit prêt à brûler,
 Et tu me donneras des baisers mêlés de tristes larmes;
 Tu pleureras: ta poitrine n'est pas d'inflexible métal
 Enserrée, et dans ton tendre cœur n'est pas établie de la pierre.
 Depuis ces funérailles nul jeune homme ne pourra, nulle 65
 jeune fille <ne pourra> ramener au logis des yeux secs;
 toi, ne blesse pas mes Mânes, mais épargne tes cheveux
 dénoués, épargne aussi, Délie, tes tendres joues.
 En attendant, tant que les destins le permettent, mêlons nos amours:
 Bientôt viendra la Mort avec sa tête couverte de ténèbres (*litt. couverte quant à sa tête de...*)
 Bientôt s'insinuera la vieille paresseuse, et il ne conviendra plus d'aimer,
 Ni de débiter des douceurs, avec une tête blanche.
 C'est maintenant qu'il faut taquiner la légère Vénus, tant qu'il n'est pas honteux
 De briser les portes, et qu'il est agréable de provoquer des bagarres!
 Ici, moi, je suis bon général et bon soldat: <mais> vous, étendards et trompettes, 75
 Partez au loin, apportez des blessures à des héros avides,
 Apportez-leur aussi des richesses; pour moi, bien à l'abri grâce aux réserves amassées,
 Puissé-je regarder de haut les riches et regarder de haut la faim!